CURRICULUM VITAE

1. DATOS PERSONALES

Nombre	Renate Gerda Decker.
Teléfono Laboral	32 2205249
Correo Electrónico Institucional	rdecker@upla.cl

2. FORMACIÓN ACADÉMICA

Titulo(s) Profesional(es)	Universidad(es)	Año Obtención
Profesora de Alemán	Universität Bremen (Alemania) y Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis	1993
Profesora de Historia	Universität Bremen (Alemania) y Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis	1993
Profesora de Teatro	Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis (Bremen, Alemania)	1993

Grados(s) Académico(s)	Universidad(es)	Año Obtención
Magíster Interdisciplinario en Estudios Humanísticos con mención en Literatura	Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación (Valparaíso, Chile)	2006

3. PRINCIPAL ACTIVIDAD ACADÉMICA ACTUAL

Institución	Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación Valparaíso
Facultad	Facultad de Humanidades
Departamento o Unidad Académica	Departamento de Lenguas Extranjeras
Carreras en que imparte docencia	Administración Turística Multilingüe Traducción e Interpretación Inglés-Español Pedagogía en Inglés
Jerarquía Académica	Profesor Asistente
Tipo de contrato (JC, Media Jornada, horas)	Jornada Completa
Teléfono Institucional	32-2205109
Ciudad y Región	Valparaíso, Región de Valparaíso

4. OTROS COMPROMISOS ACADÉMICOS O PROFESIONALES ACTUALES

Comisión Curricular de la Carrera de Administración Turística Multilingüe.

Ayudante de Investigación en el Proyecto FONDECYT Nº 1120080 "Política Antártica Chilena, 1902-1908: Reconocimiento Internacional o Postergación Polar", dirigido por el Profesor Mauricio Jara Fernández. El proyecto empezó en 2012 y terminará en marzo del 2015.

Coordinadora de la Asignatura Sello Institucional, Idiomas a contar del 13 de junio de 2019 RESOLUCIÓN EXENTA Nº 062/2019.

Participación regular en Consejo de Facultad de Humanidades.

5. EXPERIENCIA DOCENTE

	Años	Asignatura
Docencia en Pregrado	**2015**	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Intermedio Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés)
	2016	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Elemental Consolidado(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español)

		Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés)
	2017	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Elemental Consolidado(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado Complejo(Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés)
	2018	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Intermedio (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Elemental Consolidado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés)

	2019	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Avanzado Complejo (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés)
	2020	Alemán de Usuario Elemental (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Alemán de Usuario Independiente (Carrera Administración Turística Multilingüe) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Alemán de Usuario Independiente Avanzado (Carrera Administración Turística Multilingüe) Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés) Alemán II (Carrera Bibliotecología)
	2021	Lingüística Aplicada a la Traducción (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Pedagogía en Inglés) Niveles de Análisis Lingüístico (Carrera Traducción e Interpretación Inglés-Español)
Docencia en Postgrado		

6. EXPERIENCIA PROFESIONAL

Periodista (Cultura, Educación): Radio Bremen (Alemania): 1982 hasta 1990.
Profesora: Sprachschule Gomes Da Veiga (Bremen, Alemania),
Gesellschaft für Berufliche Bildung (Bremen, Alemania),
Bildungszentrum der Wirtschaft (Bremen, Alemania),
Berufs-Bildungs-Institut Bremen GMBH (Bremen, Alemania):1990 hasta 1993.
Goethe-Institut Viña del Mar: 1995, 2005 hasta 2006.
Colegio Alemán de Valparaíso: 1993 hasta 2001.
Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación Valparaíso: desde 2001 hasta la fecha.

7. PUBLICACIONES

Artículos en revistas, libros y manuales:

1. El grito silencioso. Sobre la novela corta El amigo ajeno de Christoph Hein.
En: Nueva Revista del Pacífico 2002, Nº 47. Págs. 173-187. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación. Valparaíso.
CLISSN 0716-6346.

2. `… que el pasado lo podamos vivir como el presente´. Günter Grass escribe Contra el olvido en A paso de cangrejo.
En: Marcela Prado (Ed.): Estudios de Literatura contemporánea. Ediciones de La Facultad de Humanidades 2004. Universidad de Playa Ancha de Ciencias De la Educación. Valparaíso.
ISBN 956-296-035-8.

3. Brevísima enciclopedia borgeana, un juego simulado.
En: Cuadernos del Pensamiento Latinoamericano Nº 12. 2004.
Centro de Estudios del Pensamiento Latinoamericano (CEPLA). Director Prof. Sergio Vuskovic Rojo. Facultad de Humanidades. Universidad de Playa Ancha De Ciencias de la Educación. Valparaíso.
ISSN 0717-005.

4. La otredad en El lugar donde estuvo el paraíso de Carlos Franz.
En: Nueva Revista del Pacífico 2005, Nº 50. Págs. 107-122. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, Valparaíso.
CLISSN 0716-6346.

5. La Mediación Narrativa en Corales rojos de Judith Hermann. Un análisis Narratológico según Franz K. Stanzel.
En: Marcela Prado / Andrés Ferrada (ed.): Estudios de Literatura. Manual para estudiantes. Ediciones Facultad de Humanidades 2009. Departamento de Literatura. Universidad de Playa Ancha.
ISBN 978-956-296-084-7.

6. Manual de uso práctico para Estudiantes de Alemán y Turismo – Praxis-Handbuch für Deutsch- und Tourismus-Studenten.
Autores: Renate Decker / Grasse Pavez / colaboración Carlos Villalón.
Carrera de Administración Turística Multilingüe.
Facultad de Humanidades.
Universidad de Playa Ancha 2013.

8. PRESENTACIONES DE PONENCIAS EN CONGRESOS, SEMINARIOS O CURSOS

NACIONAL

Nombre Actividad	
Año	

INTERNACIONAL

Nombre Actividad	
Año	

9. PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES DE ACTUALIZACIÓN

Congresos, Seminarios, Cursos.

Nombre Actividad y Año	Innovación Curricular en la Universidad. **2010** (UPLA). Seminario de Formación: La Intercomprensión de Lenguas como Estrategia de Educación Multilingüe para América Latina. **2010** (UPLA).
	Inducción a la Plataforma Moodle. **2011** (UPLA).
	Uso de Sistema digital de Laboratorio de Idiomas SMART CLASS +. **2013** (UPLA).
	Taller "E-Aula 2020". **2020** (UPLA) Microtaller "Zoom 1". **2020** (UPLA) Microtaller "Zoom 2". **2020** (UPLA) Microtaller "Herramientas de Google". **2020** (UPLA) Taller "Cápsulas de Aprendizaje Nearpod". **2020** (UPLA) Taller "Google-Forms para Evaluaciones". **2020** (UPLA) Taller "E-Aula 2 intermedio". **2020** (UPLA) Microtaller "Google Classroom". **2021** (UPLA)

10. PRODUCCIÓN DE MATERIALES PARA EL APRENDIZAJE Y LA DOCENCIA.

Nombre del material	La Mediación Narrativa en Corales rojos de Judith Hermann. Un análisis Narratológico según Franz K. Stanzel. En: Marcela Prado / Andrés Ferrada (ed.): Estudios de Literatura. Manual para estudiantes. Ediciones Facultad de Humanidades 2009. Departamento de Literatura. Universidad de Playa Ancha. ISBN: 978-956-296-084-7.
Tipo de formato	Manual
Título y Especialidad	Estudios de Literatura. Manual para Estudiantes.
Año	Ediciones Facultad de Humanidades 2009. Departamento de Literatura. Universidad de Playa Ancha. ISBN: 978-956-296-084-7.
Nombre del material	Manual de uso práctico para Estudiantes de Alemán y Turismo - Praxis-Handbuch für Deutsch- und Tourismus-Studenten. Autores: Renate Decker/Grasse Pavez/colaboración Carlos Villalón. Carrera de Administración Turística Multilingüe.

	Facultad de Humanidades. Universidad de Playa Ancha 2013.
Tipo de formato	Manual
Título y Especialidad	Manual para Estudiantes de Alemán y Turismo (material bilingüe: en alemán y español)
Año	2013

11. POSTÍTULOS, PASANTÍAS DE PERFECCIONAMIENTO O BECAS.

Nombre Actividad	Especialización para Profesores en Representación teatral. Título: Profesor de Teatro.
Lugar	Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis. Bremen (Alemania). (Instituto científico de Práctica pedagógica).
Año	Abril 1992 hasta abril 1993.

12. DIRECCIÓN DE TESIS

Especifique Pregrado y Postgrado.

Título	Trabajo de Título de la alumna Yael Valenzuela. Traducción de "Das Buch der Unterschiede. Warum die Einheit keine ist." de Jana Simon, Frank Rothe y Wiete Andrasch (ed.): "El libro de las diferencias. ¿Por qué no hay unidad en Alemania?"
Año	2009
Título	Trabajo de Título de la alumna Paula Bravo. Traducción de "Chile, Reisehandbuch." de Ortrun C. Hörtreiter: "Chile, guía de viaje."
Año	2012
Título	Trabajo de Título de la alumna Ruby Camilo. Traducción de "König Kunde. Ratgeber für Dienstleister. Qualitätsoffensive für den Tourismus in Sachsen-Anhalt." de Prof. Dr. Axel Dreyer y Prof. Dr. Michael-Thaddäus Schreiber, Prof. Karl Born: "Su Majestad el Rey. Consejos para prestadores de servicios. Ofensiva de Calidad para el Turismo en Sajonia- Anhalt".
Año	2012
Título	Trabajo de Título del alumno Boris Retamal. Traducción de "De kölsche Sproch: Kurzgrammatik Kölsch-Deutsch" de Alice Tiling-Herrwegen: „El Dialecto de Colonia: Compendio Gramatical Kölsch-Alemán-Español".
Año	2012

13. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN O SIMILARES CONCURSABLES

FONDECYT, FONDEF, FONDART, MECESUP, Gestión y Desarrollo

Ayudante de Investigación en el Proyecto FONDECYT Nº 1120080 "Política Antártica Chilena, 1902-1908: Reconocimiento Internacional o Postergación Polar", dirigido por el Profesor Mauricio Jara Fernández.

Las tareas asignadas abarcan principalmente traducciones al idioma español de textos históricos escritos en alemán. Este proyecto de investigación se sitúa en una época en la cual numerosas expediciones procedentes de Europa recorrieron los mares y tierras australes americanas y antárticas, en especial provenientes de Alemania. Terminadas esas exploraciones, se editaron en Alemania publicaciones, cuyos contenidos son de gran interés para la investigación del equipo del proyecto.

El proyecto FONDECYT Nº 1120080 empezó en 2012 y terminó en marzo del 2015.
Mi incorporación al proyecto se realizó en el mes de marzo del 2013 (primer semestre 2013).

14. CONFERENCIAS DICTADAS

15. OTRAS ACTIVIDADES

1.- Gestión y realización de la Presentación del "Manual de uso práctico para Estudiantes de Alemán y Turismo – Praxis-Handbuch für Deutsch- und Tourismus-Studenten" con la asistencia de invitados como la Sra. Cónsul de Alemania, el representante del Goethe-Institut de Santiago, la representante de la Corporación Cultural Chileno-Alemana de Valparaíso efectuado el 24 de abril del 2013.

2.- Discurso sobre la inmigración alemana a Chile y nuestra región en la presentación del 24 de abril del 2013.

3.- Gestión y realización de CONVENIO DE MUTUO ACUERDO entre la Facultad de Humanidades y la Corporación Cultural Chileno-alemana de Valparaíso apoyado por el Goethe Institut de Santiago el 8 de octubre 2019. El Convenio fue firmado por el decano de la Facultad de Humanidades, el Sr. Alessandro Monteverde y la Sra. Sussi Tramón de la Corporación Cultural. Se establecen de esta manera vínculos para trabajar de manera conjunta en el aprendizaje y difusión, tanto de la lengua como de la cultura alemana. Se desarrollarán actividades como un ciclo de cine alemán, charlas sobre historia y cultura alemanas, entrega de información actualizada para postular a becas de estudios en Alemania.